



HAL
open science

Master Traduction

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Traduction. 2009, Université Lille 3 - Sciences humaines et sociales. hceres-02040548

HAL Id: hceres-02040548

<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02040548v1>

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Evaluation des diplômes Masters – Vague D

ACADÉMIE : LILLE

Établissement : Université Lille 3 – Charles de Gaulle

Demande n°S3100017677

Domaine : Arts, lettres, langues, communication

Mention : Traduction

Avis Aeres

Appréciation (A+, A, B ou C) : B

Avis global : (sur la mention et l'offre de formation)

Le dossier est touffu, nuisant à la lisibilité de la formation. Les points forts de cette formation, en particulier l'insertion et les flux, indiquent sa pertinence et la nécessité de la soutenir. En revanche, l'architecture du dossier devra être revue en fonction des différents commentaires ci-dessous. Car si l'on comprend bien la volonté de l'université d'afficher une filière traduction (pour laquelle celle-ci bénéficie d'une bonne réputation), le résultat n'est pas encore atteint. L'identité affirmée et le bilan de chacune des spécialités rendent cette intégration, à la fois difficile et d'autant plus indispensable. Il conviendra donc de s'attacher au plus vite à ce point faible d'un dossier, par ailleurs tout à fait satisfaisant et qui doit être soutenu pour son intérêt et sa pertinence. Il faudra aussi s'attacher, à côté d'une professionnalisation affirmée et bien rôdée, à la possibilité de poursuite d'études en doctorat. Au total, il semble que ce dossier soit l'héritier de l'histoire des deux spécialités et n'ait pas (encore) réussi à opérer la fusion/synergie, qu'il s'est donné comme objectif. Ceci explique que la note accordée aux spécialités soient plus élevée que celle de l'ensemble.

- Points forts :
 - Caractère professionnel de la formation.
 - Très bonne insertion des diplômés.
 - Flux significatif d'étudiants.

- Points faibles :
 - L'objectif de lisibilité de la filière "traduction", n'est pas atteint car les deux spécialités semblent simplement juxtaposées (par exemple absence d'enseignements de tronc commun et des rattachements à des UFR différentes).
 - Tant l'architecture du dossier que les contenus font apparaître une nette séparation au lieu de la synergie que l'on attendait.
 - L'argumentaire justifiant le regroupement est confus, parfois contradictoire. On aimerait savoir si le temps a manqué, ou si d'autres problèmes et enjeux sous-jacents ont empêché une meilleure symbiose. Cette identification est indispensable pour juger de la viabilité de l'architecture choisie (sans que ceci ne remette en cause la qualité intrinsèque de la formation).
 - Absence d'articulation master-doctorat. Malgré la finalité professionnelle du projet, il serait bon au moins de la prévoir.

Avis par spécialité

Métiers du lexique et de la traduction

- Appréciation (A+, A, B ou C) : A+

L'évaluation de la spécialité elle-même est très positive, mais ne vient en rien infirmer les réserves exprimées sur la mention.

- Points forts :
 - Rapports étroits avec le monde professionnel.
 - Spécialisation dans des créneaux précis et porteurs (cinéma).
 - Bonne insertion des diplômés.
- Point faible :
 - L'intitulé est trompeur, car il n'indique pas qu'il s'agit d'anglais uniquement.

Traduction spécialisée multilingue : technologie et gestion de projets

- Appréciation (A+, A, B ou C) : A+

L'évaluation de la spécialité elle-même est très positive mais ne vient en rien infirmer les réserves exprimées sur la mention.

- Points forts :
 - Caractère professionnel affirmé de la formation.
 - Accent mis sur les technologies (TAO, TA) et la gestion de projet.
 - Dimension européenne.
 - Bonne insertion professionnelle des diplômés.

Commentaire et recommandations

- La mention n'existe qu'au niveau de l'intitulé et de l'affichage "traduction". Cela reste insuffisant d'autant que celle-ci gagnerait à développer un minimum de synergie avec la création d'un véritable tronc commun aux deux spécialités.